

法政大学学術機関リポジトリ
HOSEI UNIVERSITY REPOSITORY

PDF issue: 2025-05-09

ベッテルハイム「英琉辞書」：漢語

Iha, Kazumasa / 伊波, 和正

(出版者 / Publisher)

法政大学沖縄文化研究所

(雑誌名 / Journal or Publication Title)

琉球の方言 / 琉球の方言

(巻 / Volume)

17

(開始ページ / Start Page)

1

(終了ページ / End Page)

60

(発行年 / Year)

1993-03-10

(URL)

<https://doi.org/10.15002/00012605>

ベッテルハイム「英琉辞書」：漢語

伊 波 和 正

Bettelheim's *English-Loochuan Dictionary : Chinese Derivatives*

Kazumasa Iha

記

0.1 これは琉球への伝道を唯一の目的として英國に設立された「英海軍軍人琉球伝道会」(The Loochoo Naval Mission、または The Loochoo Mission Society) によって派遣され、1846年から1854年までの8年間、琉球(那覇・護国寺)に滞在したハンガリー生まれの宣教師ベッテルハイム(Bernard Jean Bettelheim、伯徳令、1811-70) の琉球語研究の成果である「英琉辞書」(原題 English-Loochuan Dictionary、1851.12.25脱稿、大英図書館蔵自筆稿本) に追記され、その一部を成す‘中国語派生語’(Chinese Derivatives、原本 627-669;1852.1.23 追記) 約1900語をアルファベット順に整理し、今後の研究資料として活用できるよう編集したものである。

0.2 ベッテルハイムが列記する‘中国語派生語’は、'yami 閨'などわずかながら訓読み漢字の混入も見られるが、原則として音読みの漢語表現が琉球語的に訛ったものである。これらの漢語表現が中国語から直接に琉球語に入ったものか、いわゆる日本語を経由して琉球語に入ったものか即断すべきことではないが、ベッテルハイムはそれらをすべて中国語の発音との類似性・相違性の観点から理解しようとしている。

0.3 ベッテルハイムの使用する符号(ダイアクリティカル・マーク)の主なものは下記のとおり。尚詳細は「ベッテルハイム著『琉球語と日本語の文法の要綱(1)』」(『南島文化』第2号、1980)参照。

- (横線)..... 母音を長く伸ばす
- = (横線2本)..... 母音を長く伸ばす効果が2倍
- ~ (横線1本と半円1個)..... 音節が短く、強勢がある
- ^ (半円)..... 母音が短い
- : (半円2個)..... 母音を短くする効果が2倍
- ° (半円と鋭音符号)..... 開母音で短い

- ・(銳音符号)..... 開母音[flockの o の如く]
- ・(抑音符号)..... 閉母音[lose の o の如く] {使用例はごく稀}
- ・(母音上の 2個の点, 特に i).... 外見上の二重母音においてその母音が短い
- ・(m,n,yの前の')..... 微かな喉音, 声門閉鎖音

0.4 i の表記の主なものは ī と ī である。ī は ī と同一のものとして扱って差し支えないとと思われるが, ī は ī, ī の二つの可能性が考えられるので, その判読においては符号の付け方の長短・強弱に留意し, 特に慎重を期した。本論の ī は ī の可能性が大きいと思われるものばかりで, 目下のところ筆者は両者は同一のもので, ī に英語流のアクセントがあることを示すものと考えている。

0.5 īと明確に判読できるのは下記 9例のみである。() 内数字は原本所在頁を示す。

chíshinshung 獻(634),	djín líng 人倫(646),	dú íng 同音(637),
fíppó 筆法(639),	ítchíng 一件(643),	Ín múng 陰門(644),
Ín chí 陰歸(644),	Ín chú 陰居(644),	Í myo 異名(644)

0.6 原本を忠実に再現するよう配慮し, 筆者による補足・説明などはすべて | | で括る。但し変体字は可能なかぎり正字におしてある。

0.7 中国語と琉球語の関係についてのベッテルハイムの「所見」を訳出しておく。

1. 日本人 {= 琉球人} は大抵の場合漢字の中国語音を崩し訛らせただけの形で発音するが, 時には中国語音とはまったくかけ離れた発音をする場合もある。例えば貞 ching を tí と読む。
2. 熟語は大抵中国語の場合と同じように使われているが, 独自につくり出した熟語もある。その場合でも熟語を構成する個々の漢字の意味においては中国語と同じである。bin-ku 美口, oratory {弁論}, gān-djū 康中, strong {頑丈} など, その例である。しかしごく稀ではあるが漢字の意味をまったく無視して漢字の音だけを合わせて琉球独自の読み方を表す場合もある。chū-shtchi 休式は daily food {日々の食料} を意味するが, 構成する漢字の意味はまったく別物である。
3. 中国語音と日本語またはその逆の組合せによる熟語もある {重箱読み, 湯桶読み, の例}。例えば lí-sidji {理筋} は理 {の中国語音} と right, principle を意味する日本語 sidji {筋} で構成されている。以下の例も同じで, この種の熟語は数多い。

muku(木) mī	the veins in wood {木目}
fi-zan (山)	fire mountain, volcano {火山}
shu (初) ti	beforehand {前もって}
ló(両) fa	two edged {両刃}

ti dán (段) hand manner, i.e. method {手段}

yúka sha (下) under groundfloor, i.e. cellar {床下, 地下室}

mu(無) chízi faultless, without blemish {無傷}

4. 時には熟語を構成する漢字の順序を逆にして読むことがある。

馬車 shábā a chariot {戰車} ; 衆人 nyíndju;

當面 míndang ; 當然 djintó

5. 同一の漢字でも熟語によって異なった読み方をする場合がある。

女 nyu は dju → 童女 dó djū, virgin; 美女 {bí djū} , a beauty

下は dji, sha, ka; 間は chín, kin, kán;など。

6. 日本人は中国語音を日本語音的に訛らせ、意のままに名詞、動詞、副詞につくり変えたりする。生から shódjīung, to grow {生じる} , 信から shindjīung, to believe {信じる} をつくり、順から djúnyi natóng, recovered {順になった・回復した} , 命 mī, fate {運命} から mīdjīung {命じる}, to receive heaven's command {天の命令を受ける} ★琉球語と英語の説明が不一致をつくったりする。それ故、以下の頁において日本語の読み方で下線された部分は漢字の読み方に相当する部分で、残りの部分は意味を完成するための形成素か付加語である。

7. イントネイションには十分に気を配るべきである、さもないと理解してもらえないであろう。ch'-kúngh は氣根で構成されているが、chī kung, chikung, chíkung のように2音節に発音すると「健康」の意味には理解してもらえないであろう。それはあくまで ch'kúngh と 1音節に発音されるべきもので、最初の子音 ch' は shwa-na(mobile shwa)の影響をうけたヘブライ語の子音の性格を寸分違わず持つものである。

8. 以下にあげる‘中国語派生語’はこの「辞書」で扱われているものだけであるが、このリスト以外にも数多くあるであろう。この国民は実に奇妙きわまりない存在であるので、彼らから得られるものは何であれ役に立つものであれば、記録に留めて保存して置かれるのが望ましい。

9. リスト中の日本語に対応する英単語は大抵の場合日本語の翻訳であるが、時にはその日本語の現れる辞書項目の単語である場合もある。単語の前にs(see)とあるのは、その単語を参照せよ、という意図からだけで、その単語が日本語の翻訳であるとはかぎらない。

10. 中国語音において e,i に先行する k は琉球語では ch に変化すること、例えば京 {king} は ching、見 kien は chien と変化することなど、また日本語のケでさえ俗には chi と発音されること、など特に留意すべきことである。

11. 万一この「辞書」が印刷出版される機会に恵まれれば、‘中国語派生語’は厳密にアルファベット順に整理しなおし、検索を容易にした方が望ましい。このリストは今のところ

る主要漢字の順になっている。またリストのような纏め方では不十分であることも認めざるをえないが、この書を目にされる方々にお願いしたいことは、ほんの一寸の間でも、艱難と辛苦、妨害また妨害、中断につぐ中断の実体に思いを巡らせて欲しい、今現在この琉球の地ではそういう実状の下でしか作業はできないのです。そうすればこの書のあらゆる欠陥は許していただけるものと信じる。

1852.1.23

B.J.Bettelheim



.....中国語借用語と思われるもの

A {p.630}

ǎi chí	: 愛敬 love & reverence
án chíng*	: 案卷 memorandum, book
án chíng	: 案件 case at law
án dáku	: 安樂 ease, comfort
án djíng	: 安全 peace, well
án níng*	: 安寧 peace
án ráku	: 安樂 ease, comfort
án sáng*	: 安生 s.midwife
án sa shí	: 按察司 s.judge
án shi shéng	: 安神 s.enshrined

B {pp.631-632}

bá	: 場 arena; s.place, stage, floor, field, off-
bá gu	: 馬具 harness; s.gear
báku gaku	: s.fáku
báku shí	: 博士 s.professor
báku yǐtchí	: 博益 s.play, gamble
bámmutsi	: 萬物 all things, universe
bang*	: 方 s.sign
bang	: 盤 font, cup
báng	: 晚 evening
bá shǔ	: 芭蕉 s.grass cloth, paper

bátsi	: 罰 s.punish, fine
bé	: 買 or 賣 buy or sell
bé	: 陪 {倍} s.double, fold
bé mutsi	: 買 or 賣物 s.goods (bought or sold)
bí djíng	: 美人 s.handsome {cf. bi djíng : handsome}
bí djü	: 美女 s.beauty
bí ling	: 美麗 s.deck, ornament
bí myó	: 美名 fame, renown
bí myü	: 美妙 s.subtil
bín	: 瓶 s.bottle, jar {cf. binnu : fit}
bínán	: 美男 s.beauty, handsome
bín djiung	: 辨 or 辭 arrange, explain {cf. bindjíung : gloss}
bín kǔ	: 美 or 辨口 eloquence; s.fluent {cf. binkúnyi : irresistible}
<u>bínta</u> *	: 髮 s.hair (on temple)
bín ting	: 曼天 glorious heaven {cf. bítinu : heaven}
bín tó	: 便道 s.box (eating)
bín'siki	: 鬚 hair fat
bín'zichi	: 鬚 hair fat {cf. bínzichí : fat}
bí shū	: 微小 somewhat little
bí shǔkǔ	: 美食 s.food
<u>bí</u> síkǔ	: 微 a little sour; s.leaven
bí wǎ	: 枇杷 loquat
bó	: 亡 s.depopulated
bó djitchí	: 暴事 s.wrong, cruel
bó fan	: 忙判 or 謂判 s.falsely, forge
bó fǔ	: 暴風 storm
bó gan	: 榜眼 s.literary
bó só	: 妄想 unreasonable
bū	: 武 military
bū	: 夫 coolie; 複合語中に多い
bū	: 部 s.radicals, volumes, set
bū chū	: 不調 s.dejected, uneasy, vexing, disagreeable
bū dji	: 武事 military exercise
bū dó	: 葡萄 vine, grape

bú gǔ	: 武具 weapon, arms
bu kó shtchi	: 不行跡 s.dishonest
bú kú	: 不工 fool, stupid
búkū	: 木 tree
búku djítsi	: 樸實 s.plain
búku shi	: 木星 Jupiter
<u>bummī</u> nyi shung	: 分明 s.distinguish
bún	: 凡 all
<u>bún</u> naráng	: 凡 s.extraordinary
bún bǔ	: 文武 civil and military
bún chí	: 文氣 s.style
bún dží	: 文字or藝 s.exercise, literary, fundamental
bun fū	: 文風 s.spirit, style
búng	: 文 s.document, composition, letters
búng	: 分 s.part
bung	: 分 part {→ fung, p.640}
búng gwé	: 分外 s ditto
búng kwā	: 分過 s.surpass
bún ku	: 文句 s.tautological
bun kwa chóng	: 凡or分過 s.extravagant
bún lǐ	: 文理 s.style
bún ló	: 分量 s.proportion
bún shó	: 文章 essay
bún shǔ	: 文書 despatch
bú pó	: 佛法 Budhism
búppó	: 佛法 Budhism
bú sá*	: 菩薩 idol
bú shi	: 武子 courageous soldier
bu shó	: 不性 s.forgetful
bu shū	: 不趣 s.dejected, uneasy, vexing, disagreeable
bú sū	: 不俗 is not customary
bu sú	: 佛祖 Budha
bússu	: 佛祖 Budha
bú tán	: 牡丹

bútsi	: 佛 Bonze, Budh(a)
bútsi díng	: 佛殿 s.Budh(a)'s temple
bútsi ló	: 佛老 s.Budha & Lau ts'
bū yū	: 武勇 s.warrior
byú	: 廟 temple, palace
byū	: 廟 s.temple,palace {→ myu, p.654}
C {pp.633-636}	
chá	: 茶 tea
chá*	: 槩 cangue
chá	: 家 (複数形成素)
chǎng áng*	: 掌案 s.clerk, secretary
chī	: 地 the earth
chí	: 奇 s.meteorology
chí	: 氣 aura, spirits
chí	: 紀 s.Dynasty
chí or chī	: 智 knowledge
chi bó	: 機or知謀 scheming, planning
chí bútsi	: 器物 instrument, utensil, furniture, apparatus
chi cháku	: 決着 resolute
chī chi	: 光景 s.sight, circumstances
chí chi	: 血氣 s.courage, spirits
chíchi	: 吉 lucky {cf.chichi fī : fortunate}
chíchi djí	: 吉事 happy, fortunate {cf.chichi-djí : fortunate ; chichi dji : event}
chi chin	: 餓餓 death, famine
chí chó	: 吉凶 luck & unluck
chi djó	: 情形 {形状} condition
chí djǔ	: 閨女 virgin
chídjüng	: 止 hinder
chí dükü	: 奇特or獨 extraordinary, unique
chí făkŭ	: 輕浮 {輕薄} levity
chi fán	: 歸反 return home
chí fíng	: 時變 s.time serving
chí fúku	: 輕薄 s.contemptuous
chi fung	: 輕粉 s.mercury

chí gǔ	: 器具 instrument, utensil, furniture, apparatus
chí kó	: 氣候 s.friendly climate
chī ku	: 稽古 s.learn, apprentice
chī kúng	: 氣根 s.constitution
ch'ku shí	: 勅使 envoy
ch'ku shó	: 畜生 s.beast, domestic
chí kwāi	: 奇怪 strange, extraordinary
chí kwaī	: 機會 s.conjuncture
chí li	: 地or志理 s.geography
chi lín*	: 麒麟 s.omen
chī ló	: 智量 intellect, knowledge
chí lükü	: 記錄 s.note down, write
chím bó	: 憲法 s.balance, equilibrium
chím búng	: 見聞 see & hear; s.own
chím bútsi	: 見物 s.sight; s.chi mutsi {珍物?}
chi mé	: 氣舞 appearance
chī mī	: 氣味 zest
chí mitsi	: 機密 secret
chímmútsi	: 珍物 s.rarities, sight
chi mó	: 氣舞 appearance {→ chi me}
chím pí	: 權柄 authority
chímpí*	: 青皮 s.orange peel
chímping	: 近邊 neighbourhood
chí mun	: 門門 s.door
chí myū	: (絕) 奇妙 excellent, deep, miraculous
chín	: 間 s.interval, south-east
chín bún	: 近聞 s.news
chín chí*	: 錦雞 pheasant
chín djing	: 賢人 worthies, virtuous
chín djüng	: 禁止 forbid {cf.chíndjüng : forbid}
chíndjüng	: 獻 dedicate
chín dju	: 禽獸 s.brute
chín dju	: 牽牛 {牛} orion's belt
chín dju	: 珍珠 pearl {cf.chíndju : oyster}

chǐ né	: 家内 s.house, indoor
chíng	: 斤 catty
chíng	: 琴 dulcimer
chíng	: 金 gold, metal {cf.chíng : gild,tip}
chíng chǔ	: 選舉 s.candidate
chín gu	: 繫固 firm, strong
chín kúng*	: 進貢 s.tribute
chín kwǎ	: 喧嘩 dispute, quarrel
chín munnu sh-ti	: 權門子弟 rich families, big folks
chín sha	: 賢者 worthies, virtuous
chín shí	: 金星 Venus; s.planet
chín shí	: 填星 Saturn
chín shtchi	: 金石 metal & stone
chín shtsi	: 琴瑟 lyre
chín shǔ	: 憲書 Royal almanac
chín shú	: 黵首 s.people
chín shung	: 進or間 s.divide
chín sǐ*	: 進士 s.graduate {cf.chí-si : graduate}
chín su	: 嶮岨 precipice, cliff
chín sū	: 斤數 s.weight
chín tsae*	: 欽差 s.commissioner, deputy
chí nyi nútti	: 機 s.opportunity
chi pīang*	: 鰯or桔餅 candied orange
chíppaku	: 潔白 pure, white
chi sán	: 決or清算 settle accounts
chí sé	: 奇才 talented
chǐ shā	: 智者 wise, intelligent {cf.chisha : wise}
chǐ shín	: 鬼神 spirits
chí shinshung	: 獻 offer up, consecrate
chí shtchi	: 智識 intelligence, knowledge, s.shortsighted
chí shǔ	: 輕or極少 s.little, trifle
chí si	: 清水 s.filter
<u>chissiru</u>	: 歸 s.heart
chí suī	: 競爭 wrangle

<u>ch'tsinyi</u>	: 決 certainly
chi zó	: 氣象 s.appearance; expression
chó	: 賬 {帳} s.account book
chó	: 經 scriptures, classics
chó	: 朝 dynasty
chó	: 兆 million
chó*	: 爵 nobility
chó búng	: 經文 scriptural language
chó-ch'ku-tó	: 夾竹桃 Oleander
chó chín*	: 朝覲 s.fealty, homage, levee {cf.chó chín : fealty,homage}
chó dé	: 兄弟 brothers
chó djí	: 凶日 inauspicious day
chó dji	: 凶事 s.ills, evil, griefs, unlucky
chó dji	: 丁子 anana
chó dǔ	: 匈奴 northern Tartars {→ cho nu,p.635}
chó faī	: 朝拜 audience at court
chó fu	: 狂風 gale, storm
chó fun	: 驟 {張} 本 Leader
chó kwan	: 朝觀 s.fealty, homage, levee
chó ló	: 長老 elder
chó mī	: 長命 s.deathless
chó mī	: 壽命 long life
chó ning	: 凶年 year of famine
chó nǚ	: 匈奴 northern Tartars
chó pé*	: 招牌 sign board
chó san*	: 畜生 s.beast, domestic
chó shó	: 招請 invitation
chó shu	: 經書 scripture
chó tán	: 長短 s.character, length, side
chó ting*	: 朝廷 s.majesty, hall, Emperor
chó tó	: 強盜 brigand
ch'tsí dán	: 決斷 decision, sentence {cf.chitsidánnna : faithful}
chū	: 中 middle; 複合語の中に多い, ma chū {真中}; s.center
chū	: 輎 palangium, sedan, chair

chū	:註 s.interline, notes, comment, interpret
chū	:急 urgent; s.ethics
chū	:忠 faithful
chū	:宮 sign of constellation
chū dji	:虛字 s.particles
chū djitsi	:虛寔 {實} truth or falsehood
chu djó	:急性 hasty, rapid
chú fǔ	:重寶 s.valuable
chú gó	:糺合 read or hear over again
chū guku	:中国 China
chū kǔi	:舊規 old custom, old rule
chú kun	:教訓 s.teach
chū lí	:舊例 old custom, old rule
chu nán	:急難 difficulty, distress
chu shín	:忠臣 faithful statesman
chū sh'tchi	:厨 daily food; 発音通り‘休式’と記されたのを見たことがある
chū shtchi	:清潔 pure
chū shǔ	:中秋 mid autumn; s.day
chu tó	:中等 s.homely

D {pp.636-637; dj は pp.644-648}

(l,r と比較せよ)

daī	:太 great
daī djí	:太事 great affair;s.dangerous
daī fükü	:太富 great riches
dan	:段 s.paragraph
dan(g)	:壇 altar; s.embankment, deck on board a ship
dang	:檀 sandalwood
dándjüng	:談 preach, declaim, talk
dán chi	:暖氣 heat; s.weather
da té	:大體 large, big
dé	:第 序数詞形成素
dé	:大 great
dé	:代 instead
dé	:伐 {代} generation

dé	: 題 theme
dé bing	: 大便 s.excrement, ease
dé dji	: 大事 great affair, i.e. dangerous
dé fítsi	: 代筆 secretary; s.amanuensis
dé lítchi	: 大力 strong {cf.gan-lítchi〈眼力〉 : eye-sight}
dé shú	: 大小 much & little, great & small; s.size
dé wó	: 大黃 rhubarb
dī dji	: 礼義 politeness
dín chū	: 殿中 palace
dín dáku	: 田宅 s.estate
dín djuku	: s. lín
díng*	: 廳 Hall
dín shi	: 田地 s.lands
dishi	: 弟子 disciple, pupil {cf.dishi : disciple}
díū	: 龍 dragon {→ liū, p.652}
dj	: s.J (Jをより明確にするためdjを用いる) {pp.644-648}
djá-chí	: 邪氣 s.fumes, fumigate
djá-djútsi	: 邪術 s.delusion, sorcery
djáh	: 蛇 snake
dja ínnu kutu	: 邪淫 s.obscene
djaku-rú	: 石榴 pomegranate
djá-má	: 邪魔 s.spirit, devil, possessed
djá-shí	: 邪心 wicked heart; s.sin
djí	: 地 the earth {→ chi,p.633} {cf.dji : ground}
djí	: 地 Earth
djí	: 藝 trade, art
djí	: 自 self
djí	: 事 thing
djí	: 義 s.righteousness, ought, benevolence, ethics {djínyi : justify}
djí	: 是 right
djí	: 日 day
djí	: 字 letter, character
djí	: 痔 the piles
dji	: 下 down, below

djí	: 時代 s.change
djí ái	: 慈愛 s.indulgent, merciful
djí búng	: 時分 s.time {cf. djibung : in}
djí búng	: 自分 s.freely, spontaneously, time
djí chí	: 真 {實} 子 one's own child as opposed to adopted
<u>djí chínyi</u> *	: 已經 already {cf. djitchinyi : have}
djí datsi	: 下等 low, low quality, vulgar
djí dží	: 地下 s.Compatriot
djí dží	: 字義 s.sense
djí djó	: 藝業 s.profession
djí djó	: 事形 s.condition
djí djó	: 事情 s.matter, thing
djí djú	: 下女 servant woman
djí djútsi	: 藝術 s.mechanics
djí fí	: 是非 right or wrong; s.represent {cf. djifi : help}
djí fí	: 慈悲 s.mercy {cf. djifina : kind}
djí fin	: 下品 low, low rank
djí gé	: 自害 s.suicide
djí kükü	: 時刻 moment of time
djí kwá	: 外科 surgeon
djí kwá hó	: 外科法 surgery
djí lí	: 義礼 politeness
djí mǎmá	: 自滿 full of self, self will, self pleased {cf. djimāmā : involuntary}
djí máng	: 自滿 full of self, self will, self pleased
djím̥ba	: 陳場 battle field {cf. djimbā : field}
djím̥ bū	: 膽部 provision {cf. djimbū : list}
<u>djím̥mi</u>	: 議 s.council {cf. djimmi<吟味> : govern}
djí mǔkū	: 耳目 ear & eye
djin	: 間 s.interval, south-east {→ chin, p.635}
djín	: 前 before
djín	: 善 goodness, morality {cf. djin : hunger}
djín(g)	: 仁 benevolence {cf. djinnu : govern}
djing	: 陣 s.battle, order

djing	:膳 tray (small table) {cf. djing : lay}
djing	:音 s.voice
djing*	:昇 s.double
djing	:限 nyitchi djing {日限など; s.fix, limit, time}
djin chi	:元氣 s.constitution
djin dji	:仁義or慈 charity, love; s.ethics
djin-dji-chi-li	:仁義智礼 the Confucian hobby of the four innate qualities, benevolence,judgment,knowledge, and decorum
djin djin	:漸漸 gradually {cf.djin djing : gradual}
djindjiung	:減 lessen, abridge
djin djū	:嚴重 s.unfeeling, strictly, gravity, serious
djin dó	:善道 s.virtuous
djing āi	:仁愛 love, charity
djin gu	:前後 s.consistently
djin kó	:沈香 aloes
djin kó	:仁行 virtuous doings
djin kwé	:痊 {全}快 restored to health
djin lichi	:人力 human strength {cf.djinlichi : die}
djin líng	:人倫 s.human, social, relations
djin sha	:仁者 good man
djin shín	:人心 s.mind
djin shíng	:仁心 s.feeling
djinshū shung	:減少 curtail
djin sī	:元師 {帥} general(mil.)
djin tí	:人體 s.person
djin tó	:現當 s.practice, real
djin tükü	:善德 goodness, morality {cf.djin-tuku : goodness}
dji nū	:藝能 ability, talent, dexterity
dji nū	:技能 ability, talent, dexterity
djin- ya	:營 {陣屋} s.castle, entrenchment {cf.djin-yā : fort}
djinyi chkassang	:是 near right; s.probable
djin yuku	:人欲 s.passion
djin zai	:現在 s.personally, present
djin zé	:現在 s.personally, present

djíppi	: 是非 right or wrong; s.represent {→dji fi, p.645 }
djí shí i shó	: 十死一生 s.stake
djí shín	: 自身 self
<u>djíshǐung</u>	: 辞 refuse, decline
djí shǐung	: 持 grasp
djí shtsi	: 日 {時} 節 s.time, present
djítsi	: 日 day {→ dji, p.645} {cf.guan-djítsi : new}
djí tsí	: 實 true {cf.djítsi : genuine}
djí tükü	: 自得 s.hint, suggest, selfpleased {cf.djítuku : hint}
djí yükü	: 情慾 passion {→ djó yúku}
djí yükü	: 事欲 passion
<u>djí yūnyé</u>	: 自由 s.easily, wantonly
djó	: 上 up
djó	: 丈 cubit
djó	: 情 s.passions
djó	: 業 possession
<u>djó bunyi</u>	: 上分 very well (done)
djó-chú-djí	: 上中下 first, middle, last
djó datsi	: 上等 first quality, superfine
djó datsi	: 上達 {達} first quality, superfine
djó-djí	: 定規 measure
djó djü	: 成就 perfect, finished
djó fu	: 丈夫 great man
djó ī	: 情意 affection
djó kǎ	: 上下 more or less; s.zenit(h), nadir
djo-nó	: 上納 taxes
djo-nó	: 定納 taxes
djó-shǔn	: 堯舜 yaon & shun
djó yúku	: 情慾 passion
djú*	: 玉 pearl
djü	: 所 place; 複合語の中で多い; simédju {住まい所}
djü	: 中 middle; 複合語の中で
djü	: 女 female
djü	: 牛 {牛} cow

djú (gatchi)	:序 preface
djú (nyíku)	:魚 s.food {cf.nyíku : eye}
djú bă	:午 {牛} 馬 cattle, beast
djú bung	:十分 ten parts; s.very, most
djú djú	:重重 all sorts
djúkú mún	:玉門 s.pudenda
djúku-shóng	:熟 experienced, ripe
djúku sī	:熟睡 s.sleep
djú mī	:助命 support of life
djúmpu	:順風 s.wind
djun (nyi)	:順 s.self, obey, arouse, better, teachable, reasonable
djún(g)	:旬 s.decade, month
djún sī	:順水 s.tide
djú sha	:儒者 a Confucianist
djú tó	:午 {牛} 痘 vaccine
djútsi	:術 s.art, sorcery
djú zé	:重罪 great crime
dó	:堂 s.hall, school, court
dó	:道 doctrine, religion
dó chü	:道中 road
dó dji	:童子 boy
dó djú	:童女 girl, virgin
dó gu	:道具 instrument, utensil
dó li	:道理 principle, right
dó shi	:童子 boy {→ do dji}
dū	:銅 copper
dú	:土 ground
dú*	:刀 quire of paper
dū	:牢 dungeon {→ lu,p.653}
dú chí	:毒氣 s.effluvia
dú chí	:土地 ground
dú chó	:同鄉 of same country, village
<u>dú</u> <u>dányi</u> shung	:同斷 do the same
dú djíng	:祫 {胴} 衣 gown {cf.dú djíng : gown}

dú fé	: 同品 equal in rank
dú íng	: 同音 s.octave, rhyme
dúku	: 讀 s.interpunctuation
dúku	: 毒
dúku	: 獨
dúku djă	: 毒蛇
duku gáku	: 獨學
dúku litchi	: 獨力
dú kwang	: 同官 fellow officer; equal
dū-lió	: 同僚 fellow
dú litchi	: 同力or列 united strength, of same condition
du litsi	: 同列
dú lǔi	: 同類 of same class
dú ning	: 同年 same year
dúnna mung	: 鈍or沌 s.folly, bad metal
dúnsi	: 緞子 s.silk, satin
dū zing	: 銅錢 copper cash
dú zó	: 土象 idols
dzan shú	: 残暑 s.summer {p.668}
dzé	: 財 riches, wealth {p.668}
dze	: 歳 year, s.how old {p.668}
dzī shí	: 厥子 ark, box(for idols) {p.668}
dzī shó	: 瑞祥 prognostical {p.668}
dzó fǔ	: 臟腹 entrails, belly {p.669}
dzündjüng	: 存 keep {p.669}
dzungvé	: 存外 exceptional, unexpected {p.669}
F {pp.638-641}	
fá dó	: 霸道 s.violence
fákku	: 白 white
fakkudjóshung	: 白 {状} bring to light, discover
fákü	: 帛 silk
faku gaku	: 博學 s.learned
fán dǎn	: 判斷 s.doom
fan djó	: 繁昌 s.multiply, deliver

fan fuku	: 反復 repetition, changes
fan fuku	: 反覆 repetition, changes
fan kwa	: 繁華 s.display, market
fan san*	: 半山 s.tea
fan-shóng	: 反 s.opposite
fán-sun-gwan*	: 伴送官 s.guide
fán tǎ	: 繁大 s.many, multiplicity
fan tu	: 半途 midway
fān yín*shóng	: 繁榮 s.populous
fān yīshóng	: 繁榮 s.populous
fǎ-shín shung	: 破船 wreck, strand
fáshshüng	: 發 appear, come out
fássáng	: 發散 s.sudorific
fatsi	: 發 s.begin, first {→ hatsi, p.642}
fé	: 肺 lungs
fé bung	: 配分 s.share
féi-gu	: 配偶 s.consort
fé lí	: 拜礼 s.vesper
fhó	: 法 law, method; s.means, formula {→ fo, p.639}
fhó li	: 表裏 s.reverse
fi	: 非 evil
fi	: 聘 dowry
fiákkä	: 百家 s.read
fiákku	: 百 hundred {→ haku, p.638}
fi áng	: 平安 peace
fi chí	: 平地 level, plain
fi chó	: 畢竟 finally, assuredly
fi djó	: 平行 parallel lines
fi fi tǔ	: 平平同 s.equal, adjust
fi fǔ	: 皮膚 complexion
fi ka	: 階 {陞} 下 your majesty
fi küssi	: 卑屈 s.foible, cringe
fi lí	: 非礼 indecent
fím bíng	: 返返 pay, return

fí ming	: 平面 s. plane
fí mī nyishung	: 非命 untimely, not of fate
fí mitsi	: 秘密 secret
fim pung*	: 屏風 screen
fin	: 変 s.monster, accident
fin(g)	: 品or賓 class, degree, rank; s.rise
fíng	: 兵 soldier
fíng	: 邊 s.side, shore
fín dji	: 変事 miracle {cf. findjina : miracle}
fín-djíung	: 變 change
fín kwa	: 變化 s.produce, metamorphose
fín lí	: 返礼 s.compensate
fín sū	: 貧窮 poor
fín sung*	: 兵船 s.convoy
fín tó	: 返答 answer
fínu zó	: 脾腸 stomach, spleen?
fió	: 兵 soldier
fió báng	: 評判 s.renown, criticism {→ ho bang,p.643}
fió chaku	: 颺着 s.storm
fió djí	: 評議 s.reason
fió ló	: 兵量 s.pay
fió lún	: 評論 s.reason
fió lun	: 評論 to reason, dispute {→ ho lun,p.643}
fíppó	: 筆方or法 s.science
fíppu	: 匹夫 s.fellow {cf. fíppu : fellow}
fí sǎng	: 平生 natural labour
fí ssó	: 秘藏 s.inestimable, valuable, fondle
fítsi	: 筆 pencil
fí tǔ	: 平等 s.equal, adjust
fíú bung	: 表文 memorial
fí wa	: 平和or溫 gentle, complaisant
fó	: 法 law, method; s.means, formula
fó	: 法 law {→ ho,p.643}
fó	: 方 place, method {→ ho,p.643}

fó so	: s.hó só {疱瘡, small pox}
fū	: 福 fortune, happiness
fū	: 報 s.cause
fu	: 富 riches
fú	: 婦 wife; s.conjugal
fū	: 府 s.city, country
fu	: 夫 a fellow, man
fu	: 夫 a fellow, man {fはfの有声化}
fū	: 風 wind, spirit
fǔ bīng	: 不便 uneasy
fǔ bǔ	: 父母 parents, father & mother
fū búngh	: 風聞 report
fū bung*	: 福分 fortune, happiness
fū chi	: 風氣 climate; s.epidemy
fū chi	: 富貴 riches & honour
fū chichi	: 不吉 infelicitous; s.submit
fū chīng	: 風琴 organ, wind instrument
fū chītsi	: 不潔 impure
fū chū	: 不忠 disloyal
fū djín	: 不善 unjust, immoral {cf.fū djīng : immoral}
fū djīng	: 不仁 unkind {cf.fu djinna : misanthrope}
fū djing	: 婦人 lady wife
fū djīng	: 夫人 lady wife
<u>fūdjiung</u>	: 報 recompense
<u>fūdjiung</u>	: 封 appoint to office
fū dī yū	: 不自由 s.scarcity
fū djúng	: 不順 unyielding
fu fi	: 保否 s.responsible
fú fīng	: 保 {褒} 贶 praise & blame; s.responsible
fū fū	: 夫婦 man & wife
<u>fū fuda</u>	: 符 s.charm
fū ga	: 風雅 genteel, elegant
fū gaku	: 不學 unlearned, ignorant
fu gó	: 符合 s.correspond, tally

fǔī fǔī*	:回 Mahomedanism
<u>fǔ</u> ī kara	:布衣 common (dress) people, vulgar
fǔ kó	:不孝 unfilial, naughty, disobedient, degenerate
fǔ kó	:不幸 unhappy, misfortune
fǔ ku	:奉公 s.office, service
fúku	:服 s.submit, mourning dress
fúku	:脾 stomach, inside of {stomach}
fū kǔ shung	:俸工 {奉公} public service
fǔ kwé	:不快 low-spirited, indisposed
fū ling	:風鈴 s.bell, gingle {cf. fū líng : handbell}
fū lu	:風流 s.pleasure
fū lükü	:俸祿 emolument
fum bitsi	:分別 s.idea, method, divide
fúm pükü	:本復 s.restored
fún	:本 book
fún	:糞 dung
fun*	:風 wind, spirit {→ fu, p.640}
fung	:分 part
fun dó	:本道 highway
fún gükü	:本国 native country
fǔ ning	:不念 heedless; s.slur
fú ning	:豐年 plentiful year
fún mätsi	:本末 first & last
fún müi*	:紅梅 s.tea
<u>fún</u> muni	:本旨 s.creed
funsa*	:硼砂 borax
fun shin	:本心or身 self
fun shí	:本性 instinct, s.intuitive
fun sho	:本性 instinct, s.intuitive
fún shó	:本鄉 native village
fun si*	:風水 s.geomancy
fun su	:本宗 s.paternal relatives
fun té	:本體 s.essence
fun yī	:本意 original purpose, duty

fun zó	: 本草 s.herbal
fū sa chóng	: 補佐 reciprocal help {chong は shongか?}
fǔ sé	: 不才 s.talent
fu shaku	: 傅爵 s.title
fǔ shó	: 不祥 infelicitous; s.submit
fǔ shó	: 不肖 unfilial, naughty, disobedient, degenerate
fū shó	: 副將 colonel
fūshung	: 封 s.close
fútchǔkǔ	: 北極 north pole
fū tí*	: 豊體 huge, great
fū tsigó	: 不肖 unfilial, naughty, disobedient, degenerate
fū tsū	: 不通 imbecile
futúndu	: 幾乎 nearly
fū wó	: 鳳凰 phoenix
fú yākǔ	: 補藥 strengthening med.
fu yéng*	: 撫院 lieutenant governor
fū yó shung	: 保養 to benefit the body; s.walk, exercise
fú yú	: 蝇蚋 ephemeral fly
fū zuku	: 風俗 custom
G {pp.641-642}	
ga	: 我 s.egotism, yield
ga	: 行 s.shop
ga	: 雅 elegant
gáchi	: 餓鬼 s.fellow
gá-ki	: 掛氣 複合語の中で, chimu gakaï; s.doubt
gáng	: 眼 eye
gán chó	: 眼鏡 spectacles
gán djú	: 康中orツヨシ strong, stout
gán-laï-kó	: 雁來紅 plumbago zelonica
gán lichi	: 眼力 s.sight {cf.gan-litchi : eye-sight}
gán shǔkǔ	: 顔色 complexion, colour
gá shí shǐ	: 餓死 die of hunger
ga tín-shung	: 合點 understand {cf.gáttingshung : favourable}
gé	: 骸 members, body

gé-chi	: 嘴氣 rheumatism, cold
gé-shung	: 害 damage, hurt
gó	: 合 a small measure
go	: 號 s.epithet, name
gó	: 後 after {→ gu}
gó djǔ	: 窫御 decease of Emperor
gó ku	: 合句 s.ending, rhyme
gó li	: 毫厘 s.slight, very
gó na	: 號 s.epithet, name
gótsi	: 月日 s.date, anniversary {→ gvappi, p.642}
gú	: 御 Imperial, 尊敬を表す接頭語
gú	: 偶 couple, pair
gu	: 具 instrument;複合語の中に多い, <u>ní gu</u> {寝具}, <u>dó gu</u> {道具}
gu	: 五 five
gū	: 後 after
gu chí	: 五刑 five punishments
gǔ djó	: 五行 five elements
gu djó	: 五常 five virtues
gú fuchi shū tsé	: 君禄秀才 s.degree
gu ī	: 言意 s.pronounce
gu māi	: 愚昧 folly, foolish
gu mī	: 五味 five tastes
gun	: 言 word
gun	: 軍 army
gún bó	: 言貌 appearance & talk
gún chí tá djin	: 軍機大臣 privy council
gun dji	: 言事 talk & business
gun djin	: 軍人 soldier
gún gu	: 言語 s.pronounce
gún hhó	: 軍兵 soldiers
gún hó	: 軍法 s.tactics, war
gún shī	: 軍士 s.army
gǔ shó	: 五行 five elements {→ gu djó}
gǔ shó	: 後生 haedes, future state

gú shǔ	: 胡椒 pepper {→ ku shu, p.650}
gu tú	: 五等 five degrees, sorts
gu zó	: 五臟 five viscera
gváchi	: 月日 s.date, anniversary {→ gvappi} {cf. guáchi : kalender}
gvaïká	: 外家 s.estate
gváppi	: 月日 s.date, anniversary
gváshó	: 掛章 s.tablet
gwán	: 願 vow
gwan	: 丸 pill
gwán djitsi	: 元日 new year's day {cf. guan-djitsi : new}
gwán i	: 願意 vow, wish
gwán sū	: 元祖 ancestors, patriarchs; s.gululogy, tablet
gwán tán	: 元旦 new year's eve
gwá-sí	: 月水 menstrua
gwé butsi	: 外物
gwé dó	: 外道
gwé gükü	: 外國
gwé shtsi	: 外戚
H {pp.642-643}	
h=f=p	
haï tsé*	: 海賊 corsair, pirate
há kkwang	: 百官 all the officers {p.638}
hāku	: hundred {p.638}
hákü shó	: 百姓 people, peasant {p.638}
hán	: 半 half {→ hfan}
hám bung	: 半分 half
han djó	: 繁生:子供の誕生日に親に対し言う祝い詞
<u>háppügäshüng</u>	: 半本or分 split, crack in two
hatsi	: 發 s.begin, first
hfan	: 半 half {→ han}
hhó	: 兵 soldier {→ fing, p.639}
hřakkä	: 百家 s.read {p.638}
hó	: 方 place, method
hó	: 法 law

ho báng	: 評判 s.renown, criticism
hódjī	: 平字 a character of the ping intonation 平仄字
hó djó chú nyú	: 平上去入 ping, shang, chu & yu intonation
ho ī	: 寶位or高位 throne
hó litsí	: 法例 {律} law
hó litsí	: 放力
hó lun	: 評論 to reason, dispute
hó ratchi	: 放浮or擗 licentious
hó sha	: 禾尚 Budhist priest
hó sku	: 平仄or仄 ping & the other 3 intonations
hó só	: 疱瘡 small pox
I {pp.643-644}	
i	: 一 one {→ yi, p.667}
í dji	: 威儀 courage {cf.ídji : faint-hearted}
i-fé	: 位牌 tablet
íffú	: 一幅 a set of
í fū	: 威風 s.grandeur
í fükü	: 衣服 dress
í gó	: 以後 hereafter {→ i gu}
í gǔ	: 以後 hereafter {cf.ígǔ : hereafter}
í gung	: 遺言 s.will, testament
í hó	: 遺法 s.footsteps
í hū	: 異風 s.strange
íká*	: 衣架 stand, frame for dress
íkká	: 一家 the whole family {cf.íkkánu : family}
íkkó	: 一切 absolutely, strictly
ík kwé chi	: 一會 at once
í kó	: 威光 s.glorify
Í lé	: 以來 since
Im butsi	: 陰物 s.genitals {→ in butsi}
í mí*	: 茲米 a kind of barley
Í myo	: 異名 s.metaphor
ín(g)	: 印 seal {→ yin(g),p.644,667 {cf.ín : impression}}
íng	: 淫 lust

íng	: 音 sound
In butsi	: 陰物 s.genitals
Ín chí	: 陰歸 s.retire
Ín chú	: 陰 {隱} 居 s.retire
ín dág	: 淫亂 fornification {cf.índánn̄a : lewdness}
In dja	: 陰者 hermit {cf.Índjā : hermit}
ín djī	: 音字 s.rhyme, tautophonic
íng kó	: 陰功 s.charity, secret
ín kó*	: 鷺哥 parrot
Ín móng	: 陰門 s.pudenda, virgin
ínsha	: 陰者 hermit {→ In dja}
ín tukü	: 陰德 s.charity, secret
I nu ang	: 威 s.awe, stately {cf.innu : dignified}
í nu fū	: 胃腹 stomach
In yó	: 陰陽 the male & female principle
íp pan	: 一飯 one meal
íp péku	: 一百 one hundred {cf.ippeku : hundred}
ip píng	: 一併 at once
ip píng	: 一篇 all over
íppítchi	: 一匹 one piece {cf.íppichi : horse ; ippitchinu : fleece}
íp pó	: 一方 one side, place
íp pú	: 一步 a step
íppükü	: 一服 one dose {cf.íppükü : dose}
íppúng	: 一本 one volume, piece {cf.íppung : incense}
íri fa	: 入羽(音のみ) s.exist
Íriyu	: 入用 s.need
íshá	: 医生 physician {cf.isha : farrier}
I shī	: 威勢 authority {cf.ishishi : foreigner}
í shó	: 衣裳 raiment
ish shí	: 一世 the whole generation {cf.ishshi : lifetime}
íshshín	: 一身 all over the body {cf.íshshinn̄u : last}
íshshín	: 一心 whole heart {cf.íshshinn̄u : heart}
íshshín	: 一息 whole heart
íshshó	: 一章 a section

ísh shó	:一生 while living {cf.íshshó : lifetime}
íshshú	:一首 s.stanza, verse {cf.íshū : poem}
íshshū	:一處 all over the place
ísh shú	:一周 s.anniversary
í shūkū	:衣食 raiment & food
ís sán	:一餐 one meal
it chítsi nyi	:一決 at once, certainly
í tchó	:一枝 one candle,s.candle
í té	:遺體 derived<由來した> {derived はdeceased<死んだ>のミスか}
ittán	:一旦 at once
ittán	:一場 s.displeasure
ittán	:異端 s.heresy, doctrine {cf.ittánnu : draw}
ítchíng	:一件 one particular, one business, one thing
ítchíng	:一斤 catty, pint
ittién*	:一點 a little
ittú	:一同 altogether, at once
ittú	:一純 {統} universal, the whole
ittuku	:一等 one sort
í yó	:異様 s.notable
J {pp.644-648; → dj}	j(=dj)はg の軟音(softened g)を含む {p.646}
jín	:人 man {p.646} {cf.jín líng<人倫> : human}
jín dó	:人道 s.human, principal, common
K {pp.648-651}	
ka	:家 family, house
kǎ chī	:夏至 s.solstice
ka djó	:家業 estate
ka fó	:家法 family
kagéyung	:拘 s.support
ka gín	:加減 s.temperate {cf.kaging : immoderate}
kař lu	:海路 s.travel, navigate, sea
kānyi	:假 s.interim
kař ru	:海路 s.travel, navigate, sea {→ kai lu}
kař za	:假坐 s.recline

káku gúng	: 格言 maxim
kaku shtchi	: 格式 law
kā lǎn*	: 橄欖 s.olive
kambó	: 奸朋 s.conspiracy
kam byó-shung	: 看病 nurse
kampu	: s.kwampu
ka mun	: 家門 family
ká mung	: 下問 s.ashamed (asking an inferior)
kán	: 漢 China, Han dynasty
kan	: 千 s.wrought
kan	: 肝 liver
kan	: 幹
kan	: 鑒 discernment; s.remember
kán(g)	: 寒 frost, cold
kang	: 間 room, chamber
kán bung	: 漢文 Chinese writing
kán dăkǔ	: 簡畧 s.extract, in general
kán dăng	: 間斷 s.intermit, uninterrupted
kán djī	: 漢字 Chinese writing
kán djing	: 漢人 Chinaman
<u>kándjǐng</u>	: 感 s.influence, oblige
kan fükü	: 感服 s.submissive
kán kwa	: 感化 s.reform
kán lan	: 混亂 s.confuse
kán nán	: 艱難 difficulties
kan nū	: 幹能 might
kan se	: 奸才 s.hypocrite, traitorous
kán shín	: 感心 s.moved
kán shū	: 寒暑 s.thermometer
kan tsū	: 感通 s.inspiration
<u>kánu yū</u>	: 夏世 the Hea dynasty
<u>kan yishung</u>	: 含 {堪} 忍 endure, forbear; s.patience
kán yū	: 緊要 important material
kan zó	: 甘草 liquorice

káppa	: 葛布 grass cloth
ká ríu shi	: 佳例吉 s.leave
kǎ shī shung	: 加勢 s.countenance, insure
káshüng	: 賀 s.congratulate
ké	: 皆 all
ké fíng	: 海邊 s.shore, sea, coast
ké fíng	: 海濱 s.shore, sea, coast
ké shó	: 海上 s.sea, surface
kéū*	: 扣 button, buckle
kéū	: 鈎 button, buckle
kf	: s.kw
kfǎ chī	: 花氣 s.thanks
kfa shī	: 火星 s.planets, Mars
kfátc̄hi	: 火氣 s.volcano, glow, fire, flame
kí gǎ djíng	: 怪俄自 s.suicide, accident {cf. džinshung<-死にする> : forfeit}
kí íng*	: 舉人 s.graduate
kó	: 功 merit
kó	: 香 incense
kó	: 更 nightwatches
kó	: 孝 filial {→ koko}
kó ang	: 香案 incense table; s.vow
kó dǎi	: 高太 consequential, immense
kódjíung	: 講 talk, pronounce, mention
kó fükü	: 降服 s.submissive
kó íng	: 光陰 s.time {cf. kó ínó<光陰は> : man}
kókó	: 孝 filial
kó kó	: 高高 most high; s.heaven
kó kó	: 皇后 Empress
kó kó	: 国后 Empress
kó kükü	: 硬壳 {殻} hard shell; s.heaven
kó kwan	: 高官 high mandarin; s.ruler, grandee
kó kwan	: 皇冠 crown
kó lé	: 後來 future
kó litchi	: 功力 efficacy

kó litchi	: 合力 countenance, insure
kó myó	: 功名 rank
kó myó	: 高名 glory, renown
kó ré*	: 高麗 Corea
kó rū	: 香爐 censer, tripod
<u>kó-sǎn</u> shung	: 降參 s.submissive
kó shí	: 告示 s.manifesto, decree, proclamation
kó shi	: 後世 s.perpetual, generative
kó shi	: 交趾 Tonquin, Tung-king
kó shtchi	: 行跡 (trace of action); s.demeanour, deed
kó shung	: 考 s.graduate, examen
kó sī	: 高水 deluge, flood
kó sī	: 洪水 deluge, flood
kó tī	: 國帝 Emperor
kó-tī-chū-fū	: 孝悌忠風 s.religion
kó wāng*	: 國王 king
kó wúng	: 鴻恩 favour great
kó yǐtchi	: 交易 s.barter, interchange, deal, commerce, trade
kó zan	: 高山 high mountain
kū	: 句 複合語の中で, yīku, a good saying
kū	: 詢 複合語の中で, yīku, a good saying
ku	: 工 work
<u>kū</u> (djiri)	: 句 s.colon
ku; ndji(イヂ)ku	: {漢字表記なし} quotation {→ ndji ku,p.655}
ku buku	: 古木 dwarf tree
ku chó	: 故郷 s.home, own, native {→ ku sho,p.650}
kú chó (bana)	: 蝴蝶 fleur de lis
kū dji	: 公事 s.public
kú djin	: 古人 ancients
kǔ fó	: 古法 old method
kǔ fū	: 工夫 s.labour, study
ku gu	: 古語 saying
kú gǔ	: 言言 s.every
kúkkā	: 国家 country & family

kúku	: 国 country
kúkū chū	: 国中 all over the country
kúku shī	: 公罪 offence against state,s.state
kúku shó	: 国學 s.school
kū kwé	: 後悔 repent
kū ló	: 苦勞 s.toil, compensate
kú lung	: 口論 contend, verbal
kúmpákū	: 魂魄 soul
kúmpiang*	: 羹餅 bread
kún chi	: 根氣 health, constitution {cf.kúnchí : good health}
kún chú	: 困窮 poor
<u>kun</u> <u>dishung</u>	: 婚礼 marriage
kun djó	: 根性 natural disposition
kúng fǔ	: 工夫 s.tea
kúng íng	: 婚姻 fate(in marriage matters)
kúng kó*	: 公功 merit
kúng kwāng*	: 公館or官 office, magistrate
kún gó shtchi	: 金岡 {剛} 石 diamond
kún kó shtchi	: 金岡 {剛} 石 diamond
<u>kun</u> <u>lí</u> shung	: 婚礼 marriage {→ kun di}
kun mī	: 君命 the prince's command
kun mutsi*	: 貢物 tribute
kún shi	: 君子 gentleman
kún tún	: 混沌 chaos, formless
kun zó	: 混雜 mix, confound
kū shā	: 工者 clever labourer
kū shǐ	: 孔子 Confucius
ku shó	: 故鄉 s.home, own, native {→ ku cho}
kú shǔ	: 胡椒 pepper {→ gú shǔ}
kū tó	: 公道 equitable, just
kwā	: 花 flower (pot)
kwá bī	: 華美 handsome {p.650}
kwá bi	: 華美 handsome {p.651}
kwá bi	: 花費 spendthrift

kwa búng	:過分 much, very
kwā chū	:火急 fiery disposition, hasty temper
kwā chū	:過急 fiery disposition, hasty temper
<u>kwā</u> dé	:花 flower(pot) {→ kwa}
kwā djíng	:科銀 fine-money, mulct {cf. kvādjíng : fine}
kwā djíng	:罰銀 fine-money, mulct
kwá fí	:畫屏 delineate
kwa fó	:掛号 s.perquisites
kwá fú	:果報 effect, recompence
kwa fū	:花福 happiness
kwá fǔkǔ	:禍福 misery & happiness
kwa ku	:過去 pass
kwákǔ rǎng	:霍 {瘧} 亂 cholera?
kwámpu	:官府 s.magistrate, official, government
kwan	:官 mandarin
kwan	:卷 section
kwan	:棺 bier
kwán chǎ	:管家 servant, house-keeper
kwan dji	:寬慈 indulgent
kwán djin	:寬仁 clemency
kwan djin	:寬然 s.yielding
kwan djíng	:寬政 liberal government
kwan djū	:寬忠 s.yielding
kwan djū	:寬恕 s.yielding
kwán djū	:官所 s.confiscate, forfeit, office, court, tribunal
kwang	:環 necklace
kwáng fǔkǔ	:冠服 official dress
kwang 'hva*	:官話 s.language
kwan nán	:患難 s.misfortune, crosses
kwán ráku	:歡樂 delight
kwan tsé*	:棺 s.coffin
kwan tsū	:貫通 thoroughly
kwásh shiung	:化 change, reform
kwátchi	:化 s.reform, manners, behaviour

kwa yíng	: 花園 garden
kwé chí	: 快氣 s.restored
kwé chū	: 懷中 s.bosom, wish
kwe djü	: 會所 meeting house
kwé-shung	: 會 to meet, assemble
L {pp.651-653}	
lan	: 蘭 s.limodorum
lang	: 亂 s.insurrection, rebellion
lán kán	: 欄杆 {干} rails, ballustrade, pallisade
lan mé*	: 糧米 s.store
<u>lánnu</u> fána	: 蘭花 s.chloranthus
lán sáng*	: 羅傘 s.umbrella
lan sha*	: 蘭香 s.tea
lán shi	: 亂世 s.ages, turbulent
lán shin	: 亂心 s.rebellious, disturbed
lan shín	: 亂臣 rebellious statesman
la sku	: 蠟燭 candle
lé	: 來 複合語の中で, i-lé {以来} , wó-lé {往来}
lé litchi	: 來歷 s.circumstances, rise & progress
léng	: 聯 s.charm, spell
lí	: 理 principle 複合語の中に多い
lí	: 里 a mile
lí	: 礼 politeness
li	: 利 profit, gain
lí	: 例 s.legal, precedent
lí	: 令 s.urge, command
lí bitsi	: 離別 disjoin, divorce
li bó	: 礼貌 manners, behaviour
<u>lí</u> byó	: 痢 {病} dysentery
li chü	: 立秋 equinox
lí daku	: 零落 destitute
lí djín	: 黎元 people
lí fatsi	: 例發 s.talented, clever
lí gé	: 利害 danger; s.sides

lí hó	: 礼法 s.ceremony
lí kú	: 陸 s.land, ford {cf. líku : foot}
líku dji	: 陸地 s.land, ford
lí kung	: 靈魂 s.soul
lí míng	: 黎民 people
lí mútsi	: 礼物 gift, presents
<u>lín</u> byó	: 淋 {病} strangury
lín chí	: 戀忌 jealous
lín djáku	: 憎着 miser, close handed
lín djü	: 隣所 vicinity
lín djükü	: 憎嗇 miser, close handed
líng	: 隣 neighbour
líng gǎng'	: 龍眼 dragon's eye
ling gung	: 傳言 tradition
líng kwaī	: 輪廻 metempsychosis
lín gǔ	: 聯語 correlative terms
lín gǔkū	: 隣国 neighbouring(àdjacent)country
<u>linnu</u> háná	: 蓮花 lily, lotus {cf. linnu : nelumbium}
lín shín	: 廉靜 sober
lín shtsi	: 廉節 sober
lín só	: 墓生 s.degree
lín zükü	: 連續 s.connected, annex {cf. línzuku : incoherent}
lí pae	: 礼拜 s.worship, Sunday
<u>lippang</u>	: 麗 nice, ornamented {cf. lippang : elegance,ornamented}
lí sákü	: 利息 profit, interest
lí shin	: 類船 s.fleet of ships
lí shíng-shung	: 立身 s.advance, enter life, preferment {cf. li-shín : enter}
lí shtchi	: 礼式 s.esponsals, rite, ceremony
lí shtsi	: 礼節 s.rite, ritual
lí shún	: 立春 equinox
líssidji	: 理節 {筋} s.right, principle {cf. líssidji : dispute}
lítchi	: 歷
lítchi dé	: 歷伐 {代} s.succession {cf. líchi dé : generation}
lítchi níng	: 歷年 s.successive

lítchi shū	: 歷書 kalendar
lítchi su	: 歷數 s.encyclopaedia
lítchi tū	: 歷度 degree
li té	: 札對 urbane
li-tó-piāng*	: 李桃餅 s.cake
litsi	: 歷 {→ lítchi}
lítsi	: 例 s.legal, precedent
lítsi	: 力 strength; 複合語の中で {cf.gákulítchi〈学力〉 : learning}
lítsi	: 列 s.range, messers {cf.djó líchi〈行列〉 : marriage}
litsi hó	: 例法 code
lí tükü	: 利德 profit, interest {cf.lí-tükü : gain}
lǐu	: 龍 dragon {→ dǐu}
lí yǐtchí	: 利益 gain {cf.líyichi : ethical}
lí yükü	: 利欲 covetousness; s.scheme
ló	: 老 faithful, honest
ló	: 良 faithful, honest
ló	: 兩 both
ló (nu firussang)	: 量 generous
ló chí	: 量智 s.reason
ló djáku	: 老小 {若} old & young
ló djin	: 老人 septuaginary, respectable
ló djin	: 良人 good man
ló djitsi	: 老實 truthful
ló fa	: 兩 s.two edged, double
ló fi	: 兩 {日} two days
ló hó	: 兩方 both sides
ló kán	: 量漢 s.reason
ló min	: 兩面 both sides
ló móng	: 老蒙 dotage
ló nyíng	: 兩人 two men, both {cf.nyíng : witness}
ló shin	: 良心 conscience
ló shín shí	: 老先生 venerable sir {cf.shinshi〈先生〉 : overwhelm}
lósi	: 老衰 weak, old, superannuated
ló ting	: 老天 s.heaven {cf.tíng〈天〉 : heaven}

ló yé*	: 老爺 gentleman, lord, father
ló yó	: 両様 both ways
lū	: 牢 dungeon
lū	: 盧 kóru {香盧} , filū, fire pan {火盧}
lū	: 料 materials, estimate
lū	: 漏 (runs constantly) s.gangrene
lu	: 櫓 s.rudder, scully or sculling
lú fu	: 流布 disseminate
luī litchi	: 瘰癧 glandular swelling, scrofula {cf.lüy-lichi : glandula}
lundjüng	: 論 to reason, speak {→ lun ziru}
lunziru	: 論 to reason, speak
lú shi dzíng	: 路次錢 travelling expences {cf.batsi-dzing〈罰錢〉 : forfeit}
lú si	: 留主 {守} master is absent
lu sun	: 呂宋 s.Spain, Manilla
lǔ wo	: 龍王 s.neptune, river
M {pp.653-654}	
<u>ma</u> (wū)	: 麻 linen
mán chǔ	: 滿州 Tartar
máng	: 萬 ten thousand
mán dji	: 萬事 variety of things
man djín	: 萬人 all men
man djü-yí	: 萬壽榮 thousand years; s.glory (congratul.)
mang íchi	: 萬一 one in (ten) thousand {cf.mangichinyi : if}
mán lǐ zǎn	: 萬里山 great wall
mán shi	: 萬世 s.ages, future
man shi í sho	: 萬死一生 s.ten
mán shu	: 滿水 high water
mán sükü	: 滿足 self satisfied
mán yítsi	: 滿逸 filled with joy {cf.mán yítsi : fill}
mán yítsi	: 滿悅 filled with joy
mé	: 每 every, each
<u>mé</u> (katashung)	: 舞 s.wield, dance
méi shung	: 拜 worship
mén füng	: 麵粉 flour

mén yáng*	: 綿羊 sheep
mī	: 命 command, fate
mí	: 味 taste
mí	: 名 s.famed, renowned
mí chí*	: 米汁 leaven
midjīung	: 命 s.Regency, nominate
mien fung*	: {麵粉 flour} s.men
mién yang*	: {綿羊 sheep} s.men
mí fākǔ	: 明白 s.clear {mifakunyi : demonstrate}
mí lé	: 未來 s.future, forese(e)
mi lé chí	: 未來知 foresight
mín danyi	: 面當 s.face, presence {cf.(shtchi-)mín<赤面> : flush}
mín djó	: 面上 surface
mín fung	: 面粉 cosmetic
mín li*	: 麵李 s.pastray
mín lún-dán	: 明論堂 s.school
mímmuku	: 面目 honour, esteem, respectable
mī nó	: 瑪瑙 s.gate {agate?}
mín só	: 面象 visage
mín ting	: 曼天 glorious heaven {→ bin, p.631}
míshshüng	: 滅 destroy
mítsi	: 蜜 honey
mítsi (kutu)	: 密 secret
mítsi bó	: 滅亡 destruction
mítsi dá só	: 密陀僧 litharge
mī ung	: 命運 s.destiny
mma	: 馬 horse
mma cha	: 馬板 chair to ascend horse
mó dji	: 孟子 Mentiū
mó ku	: 蒙古 Mongolia
mó maï	: 暕 {濛}昧 obscure
mó shung	: 望處 intend
mó shúng	: 孟春 s.month
mū	: 鵠 ómū, green parrot {鸚鵡}

mǔ bá	: 無 or 没場 out of place
mǔ chī	: 無 or 没智 ignorance
mudaī	: 悶 dismal
mǔ dō	: 無 or 没道 unprincipled, savage
mǔ fán	: 無 or 没飯 s. pay
mǔ fū	: 謀反 rebellion
mǔ fū	: 謀叛 rebellion
mu fung	: 謀反 · 謀叛 {→ mu fu}
mǔ hó	: 無 or 没法 s. illegal, unforeseen
<u>mú</u> <u>kǔ</u> tushi	: 無 or 没口 silent
múku djínyi	: 目前 s. face to face
múku rúku	: 目錄 s. contents, index
múku yúku	: 沐浴 abstinential purification
mún	: 門 door
mún djín	: 門人 disciples
mun djin chí	: 門人地 s. landglebe (laudriglebe?)
mǔ nū	: 無 or 没能 inability
mǔ shó	: 無 or 没情 s. unfeeling, cruelty, butcher
mu yítchi	: 無 or 没益 useless {cf. yítchi : emolument}
mū yó	: 模樣 s. pattern, method, weather
mǔ yū	: 無 or 没用 useless
myó bang	: 明礬 alum
myó dji	: 名字 name
myó dji	: 名日 tomorrow
myo ga	: 名加 honour
myū	: 妙 excellent
myū*	: 廟 temple, palace {→ byu}
N {p.655}	
nan	: 難 difficulty, trial
nán	: 南 south
nan búku	: 南北 south & north
nán chūkú	: 南極 south pole
nan dji	: 難事 toil, difficulty {cf. nandjishi : difficulty}
nán nyū	: 男女 male & female

nan pō	: 南方 south
nán sáng	: 難生 s.labour, travail
nán sé	: 難災 calamity
nán shi	: 男子 son
nan shūku	: 男色 pederasty
nan yítchi	: 難易 difficult or easy
ndji(イデ) ku	: {漢字無し} quotation
né	: 内 interval, inner
né djin	: 内人 wife
né gvé	: 内外 in & outside
né né	: 内内 clandestine
né shu	: 内情 {緒} s.private
né tsū	: 内通 confident, traitor
nī	: 昵 flannel
nī djíng	: 僕人 s.fawning, flatterer, specious
nifun	: 日本 Japan
<u>níndjǐüng</u>	: 念 s.read, recite
<u>níndjitóng</u>	: 任 s.selfconfidence
nín(g)	: 念 s.slur, attention, take care
ning	: 年 year
níng	: 年 year
ning dju	: 年中 whole year {cf. níndjünü : game}
níng dju	: 年紀 s.annual
níng lé	: 年來 s.times
nín gó	: 年號 date, reign
nín pǔ	: 年府 s.instalment
nín shǔkú	: 任職 office, duty
nippun	: 日本 Japan {→ nifun}
nī shing	: 僕臣 s.stateman, courtier
nó dji	: 農事 agriculture
nó djó	: 農業 agriculture
nó fǔ	: 農夫 ploughmen
nó sī	: 濃睡 heavy sleep
nū	: 能 ability, power

nyíng	: 人 man {cf. nyíng : witness}
nyín djing	: 人參 gin seng {cf. nyin-djing : ginseng}
nyín djó	: 人情 passion, affection
nyín djū	: 人中 whole mankind
nyín djū	: 人衆 whole mankind {cf. nyíndjū : folk}
nyü	: 女 female {→ dju, p.647}
nyu gáku	: 入學 enter school
nyu kó	: 乳香 olibanum
nyu kwáng	: 入棺 grave clothes
nyu shi	: 女子 daughter, girl
nyu tó	: 午 {牛} 痘 vaccine
O P {pp.655-656}	
Ó mung*	: 澳門 Macao
paī shung	: 拜 pray, worship
píchi	: 嘿嘒 long clothes {cf. píchí dunsi : long-cloths}
pín-shung*	: 禀 petition, state
píng ang*	: 平安 s.well
pítchi	: 匹 s.classifier, piece {『南島文化』 2}
pítchi	: 邻 s.classifier, piece {『南島文化』 2}
pó	: 方 place, method {→ ho, p.643}
pó	: 法 law {→ ho, p.643}
pó	: 法 law, method; s.means, formula {→ fo, p.639}
pó i	: 寶位or高位 throne {→ ho i, p.643}
pó li*	: 玻璃 glass {cf. pó lí : lantern}
pung	: 本 s.classifier, volume {『南島文化』 2}
R {p.656}	
r=l=d	
rū	: 牢 dungeon {→ lu, p.653}
rúku	: 六 six
rúku go	: 六合 s.zenit(h)
S {pp.656-662}	
sai̍	: 歲 year {→ sé, p.656; zé, p.668}
sai̍	: 再 again {→ se, zaī, p.656}
sai̍ dán shung	: 裁斷 s.sentence, judge, decision, guilty

sáī djǔ	:妻女 wife & daughter
saī fó	:西方 west
saī gaī	:齋戒 fast
saī san	:再三 s.reiterate
saī san	:再三 again & again {→ sé san,p.656}
saī shó	:宰相 s.minister
saīshти	:s.sáshshiti
saī yú	:左右 s.retinue, cortege, attendants, followers
sáku-shung	:造 s.create, invent
san	:三 three
san	:山 mountain
<u>sán</u> -djǐung	:散 disperse
san chū	:山中 s.whole, valley, forest
sán djó	:産業 estate
san djó mutsi	:産業物 manufactures
sán fu	:産婦 woman in labour
sán gǔ	:産後 after birth
sán gǔ	:生後 after birth
san kaī	:山海 land & sea
<u>sán</u> kātā shung	:算 s.reckon, subtraction
sán mutsi	:産物 products
sán pó	:算法 s.mathematics, arithmetics
sán shin	:三弦 violin
sán sí	:山水 landscape {cf.san sí : landscape}
sán sin	:三弦 violin {→ san shin}
san té	:山體 landscape
saou paï*	:小焙 s.tea
sáppai-tu*	:去白 s.remit entirely
sá tá	:沙糖 sugar
sá tó	:沙糖 sugar {→ sa ta }
satsuma	:薩摩 a principality in Japan
se	:再 again
sé	:歲 year {→ saī,p.656; zé,p.668
se	:才 talent

sé	:犀 rhinoceros
sé chí	:才智 cleverness; s.encyclopedia
sé chū	:最中 just, just in
sé dji	:才事 science
sé dji	:細字 small letters; s.write
sé djíng	:最前 headmost
sé fatsi	:再發 s.relaps(e)
sé ka	:再嫁 many times
sé nán	:災難 c(a)lamity
sé nū	:才能 talent
sé san	:再三 again & again
sé shtchi	:彩色 variegated
sé shǔ	:再初 s.headmost, before hand, commencement
sé shǔ	:最初 s.headmost, before hand, commencement
sé wó	:災殃 judgments
se yang*	:西洋 Europe, western world
sé ying	:菜園 kitchen garden
shá	:者 複合語の一部として, iishá {医者}, chishá {智者}
shā	:紗 s.gauze, crape, muslin, lace
shá bǎ	:車馬 chariot
shá bitsi	:差別 difference
sha ka	:釋家 Budhists, priest-hood
sha ku	:癡 melancholy
shá ku mé*	:相公 s.gentleman, youth
shá ku mé*	:少公 s.gentleman, youth
shang kú mé*	:相公 s.gentleman, youth {→ sha ku me}
shang kú mé*	:少公 s.gentleman, youth {→ sha ku me}
shan kwan*	:縣官 magistrate
shá shükü	:社稷 gods of grain
sh'	:sh'(ゅまたはイがあるものと解すべき。迅速に強く発音される ので母音は明確ではないが、時には音節を構成する)
sh'kín	:世間 world {cf.shkínu<世間の> : happiness}
sh'kín	:四間 world
sh'kó	:向趣 {趣向} propensity, taste

sh'kú	: 食 food
shkú búng	: 職分 office, duty
shkúgú	: 食後 des(s)ert
shku mé	: 職 office, duty {→ shuku}
shkú mutsi	: 食物 food
sh'po	: 十 or四方 the ten regions, or the 4 cardinal points
shtádži	: 下質 s.element, materials, what {p.660}
sh' tchi	: 史記 history
sh' tchi	: 史智 history
sh' tchi	: 跡 trace
sh'tchi	: 石 stone
sh'tchi dó	: 赤道 equator
sh'tchi lǐ	: 頻 very much {cf.shtchilinyi : earnestly}
<u>sh'tchi</u> <u>mín</u> shóng	: 赤面 blush {cf.shtchi míng : flush}
sh'tchi muku	: 石木 wood & stone
sh' tchükü	: 私曲 s.indirect
sh'té	: 四體 extremities, limbs
sh'tsi	: 瑟 lyre
sh'tsi	: 濕 moisture
sh'tsi	: 節 s.virtue, feast, moderation
sh'tsi dji	: 節義 s.virtue, feast, moderation
sh'tsi gé	: 死害 murder
sh'tsi yé	: 質合 behaviour, nature of
shí	: 詩 verse
shī	: 聖 holy, sacred
shī	: 子 sage
shí	: 紙 paper
shī	: 世 s.age, earthly
shī	: 性 nature; s.internal
shī	: 精 s.soul, essence, semen, strive
shī	: 製 regulate; s.irregular
shī batsi	: 征伐 s.punishment
shí búng	: 詩文 poetry & prose
shí chakku	: 失却 {脚} lose

shī chí	: 聖賢 sages & worthies
shi chí	: 四季 the four seasons
shī chí	: 精氣 essence, spirits
shī chó	: 聖經 scriptures, classics
shi dé	: 次第 order
shí djī	: 四時 the four seasons
<u>shí djín</u> nyi	: 自然 of course, self evident {cf. shidjinyi : heaven; shidjinyi : habit}
shī djīng	: 聖人 sage, prophet
shí djīng	: 成人 grown up person, manhood, of age, puberty
shí djīng	: 成丁 grown up person, manhood, of age, puberty
shī djó	: 性生 temper
shī djóshung	: 盛生 flourish, luxurious, experienced
shí djú	: 始終 first and last {cf. shi-dju : first}
shí djükü	: 成熟 {就} skilled
shí gaī	: 四骸 members, body
shí gu	: 死後 posthumous
shī gung	: 聖言 s.saying
shi ka	: 釋家 Budhists, priest-hood {→ sha ka, p.657}
shī ké	: 世界 world
shī kē	: 四海 world
shī kutsi	: 死骨 skeleton, dead bones
shí maī	: 姊妹 sisters
shím bi	: 申 {煎} 餅 wafer
shím butsi	: 餽物 s.farewell
shím byū	: 神妙 s.sedate, strict, earnestly
shī mí	: 性命 principles of nature
shi mi*	: 清明 s.tea
shím ming*	: 神明 Deity
shí myō	: 姓名 name
shím pó	: 新法 news, sect
shín	: 千 thousand {cf. shinnu : heaven}
shín	: 心 heart
shín	: 神 spirit

shín	: 秦 Tsin Dynasty
shín*	: 縣 s.city
shín djüng	: 信 faith, believe {cf. shíndjiti : ethical}
shín (néng)	: 詮 no use
shí nán shung	: 指南 point out, teach, guide
shín chí	: 新規 news
shín chi	: 瘡氣 elephantiasis
shín chū	: 心中 within the heart; s.wishful, titter
shín djitsi	: 真實 truly {cf. djitsi(実) : genuine}
shín fitsi	: 宴筆 pencil, seal
shíng	: 正 just, right
shíng kwang*	: 縣官 district magistrate
shín kū	: 辛苦 grief, affliction
shín kú	: 信句 creed
shín kutsi	: 筋骨 s.muscular {=muscular?}
shín lagu	: 邏羅 Siam
shín li	: 千里 s.very long {cf. shinnu(千の) : heaven}
shín litsi	: 神力 s.depend
shín ló	: 辛勞 trouble
shín ló	: 心勞 trouble
shín luī	: 親類 s.marriage
shín mang	: 千萬 thousand & 10000
shín nyíng	: 仙人 fairy, genii {cf. shin nyíng : fairy}
shín saku	: 穿鑿 overstrained, hair splitting
shín sháku	: 心辱 ashamed
shín shi	: 先生 sir, mr. {cf. shinshi : overwhelm}
shín shi	: 紳士 sir, mr., country gentleman
shín shtsi	: 親戚 kindred
shín sū	: 親疏 near & remote; s.partial, impart
shín sū	: 親疎 near & remote; s.partial, impart
shín taī	: 進退 s.retire, dead lift {cf. shintaī : embarrassed}
shín té	: 身體 s.corporeal, flesh, body
shín tsū	: 心通 s.inspiration, intelligent
shín tükü	: 信德 faith

shínza	: 先坐 venerable sir
shín zu	: 先祖 forefathers; s.progenitors {cf.shinzu : forefather}
shíppaku	: 潔白 s.remit, clearly
shi sé	: 事細 circumstances; s.elucidation, tradition
shísh'chū-shung	: 死去 to die
shí sha	: 使者 ambassador, messenger
shī shǐ	: 世子 crown heir
shī shi	: 獅子 lion
shí shin	: 志神 heart, soul
shī shin	: 精神 s.cast, individuality
shī shing	: 聖神 Holy Ghost
shī shó	: 師匠 master, teacher
shī shó	: 師學 master, teacher
shī shó	: 師生 master, teacher
shī shó-shung	: 製法 prepare medicines
shī sh'tchi	: 聖潔 s.unholy
shī shtsi	: 性質 disposition
shí shǔ	: 四書 the four classical books
shī shǔ shung	: 精書 to copy nicely
shī shǔ shung	: 清書 to copy nicely
shíssi	: 死 to die
shí sún	: 子孫 children & grand-children
shí sun chí*	: 四季桔 orange nutmeg
shī tchó	: 紙帳 curtain of paper
shī ting	: 清天 weather, serene
shítsi dji	: 貞 {節} 義 chastity; s.unchaste
shíttú	: 嫉妬 envy, jealous {cf.shittunu : envious}
shí yuku	: 嗜慾 lust
shí yuku	: 私欲 selfishness, concupiscence
shi zé	: 死罪 s.felony, capital, crime, execution
shó	: 生 s.impartial
shó	: 性 nature
shó	: 正 what is right or principal, mínu shó; s.dead eye
shó	: 首 what is right or principal, mínu shó; s.dead eye

shó	:祥 prognostic; s.miracle
shó bashi	:相伴 together
shó batsi	:賞罰 reward & punishment
shó bé	:商賣 commerce
shó bung	:生分 temper
shó chi	:生氣 s.spirits, dismay, inanimate
shó djing	:小人 bad man
shó djing shung	:守齋 keep fast {cf.shódjinshi : penance}
shó djüng	:生 to grow
shó djüng	:長 to grow
shó djó	:猩猩 orang otang
shó fun	:正本 verily, truth
shó ga	:生姜 ginger
shó gótsi	:正月 first month; s.year
shó gótsi	:首月 first month; s.year
sho gun	:將軍 commandant, general
shó kan	:傷寒 afflicted with a fever; s.cold
shó kwǎn	:賞玩 ramble in moonlight
shó lī	:生理 principle of life
sho lú	:正路 road
shó mī	:生命 life
shó ming	:正面 front, right surface
shó (mung)	:首 best quality
shó (mung)	:正 best quality
shó ning	:小年 youth
shó nó	:樟腦 camphor
shó nū	:性能 nature
shó shi	:生死 birth & death
shó shō	:承相 s.minister
shó shtsi	:生質 innate temper, disposition
shó shǔ	:小種 s.tea
shó si	:性 {憔} 悴 melancholy, leafless
shó (sung)	:正(副) s.deputy
shó tó	:正道 equity

shó yu	: 醬油 suy {=soy} ,sauce
shó ziru	: 生 grow
shū	: 周 the Chow Dynasty
shu	: 諸 all, several
shu	: 升 a pint?
shu	: 磚 {朱} red
shu	: 書 s.book
shú	: 衆 all
shǔ	: 樹 tree
shǔ	: 硝 nitre
shǔ	: 川 {州} s.city
shú (kári)	: 小 s.hollow voice
shú bǐ	: 首尾 s.finished, first & last
shū bīng	: 小便 urine; s.diabetes
shú bu	: 勝負 emulation
shú buku	: 諸木 s.wood, tree
shū bung	: 秋分 equinox
shu chí	: 書契 s.deed
shū dī	: 酒義 s.party, entertainment, feast, convivial
shūdī	: 祝義 s.party, entertainment, feast, convivial
shú djing	: 主人 master, Lord {cf.shu djing : mind}
shu djó	: 書情 {状} s.letter
shu djó	: 取情 (takes, views a thing); s.taste, take
shú djútsi	: 書術 letters, learned
shu dúku	: 酒毒 s.blotch
shǔ fátsí	: 初發 s.beginning
shu fó	: 諸方 every where
shú gáku	: 初學 beginner, boy
shū gǔ shung	: 守護 s.protect
shǔ gúng	: 州郡 district, circuit
shǔi	: 趣意 theme
shú ítchi	: 主一 unwavering
shu kó	: 諸候 all the governors; s.grandee, princes
shú kó	: 燒香 s.incense, ritual, worship

shūkū	: 職 office, duty
shūkū	: 宿 s.land
shú kwán	: 諸官 all the officers
shu lú	: 周路 travel, ramble
shú míng	: 衆民 people, mankind
shu mutsi	: 書物 book
shún būng	: 春分 equinox
shǔ nyīng	: 衆人 people, mankind {cf. shunyīn : nation}
shǔ nyīng	: 諸人 people, mankind
shúppán shung	: 出帆 cleavance, weigh anchor, unfurl sail
shúppán shung	: 出盤 cleavance, weigh anchor, unfurl sail
shu sán	: 小產 abortion
shu sán	: 小生 abortion
shū shí	: 出情 {精} s.studious
shú shí	: 朱子 home of an author; s.heaven
shú shín	: 出船 cleavance, weigh anchor, unfurl sail
shu shó	: 出生 what proceeds from nature
shu sho	: 硅砂 cinabar
shu shó	: 素性 unaffected
shū shǔ	: 小小 a little
shǔ shǔ	: 酒色 s.debauchee
shǔ tī	: 初第 or 手, hand) beforehand, headmost
shū tsae*	: 秀才 s.graduate, degree
shū tsé*	: 秀才 s.graduate, degree
shutsi nyu	: 出入 go forward & backward, enter & exit
shu yúku dé sung	: 小慾大損
shuy yíng	: 酒宴 s.party, entertainment, feast, convivial
shǔ zún	: 所存 purpose
sī	: 水 water
sī	: 蟄 s.hanger on
sī tóng	: 盡 s.finished, stale
sī shong	: 睡 s.sleep
sī bi	: 衰微 destitute {cf. sī-bi : destitute}
sī chí	: 水氣 vaporous aqueous

sī djing	: 水銀 mercury
sí djó	: 素性 s.disposition, bid fair, rudiment
sí djó	: 素情 s.disposition, bid fair, rudiment
sī dó	: 水道 aqueduct
sī gung	: 水軍 s.naval
sí kwǎ	: 西瓜 melon
sī ló	: 推量 s.inference, consider
sī shǐn kwǎ	: 水仙花 narcissus
sī shó	: 水晶 crystal
sī shu	: 水手 crew, sailor
sí yang*	: 西洋 Europe, western world {→ se yang,p.656}
sí yǎng*	: 西洋 Europe, western world {p.661}
só	: 瘡 itch
só	: 竹 {竿} bamboo, pole, pipe
só	: 草 herb
só	: 相 face
só	: 相 s.news
só	: 竿 a row on the abacus; s.cipher
só ba	: 相場 market price
só bung	: 奏文 s.memorial
só dang	: 相談 discourse
só dji shung	: 掃 {除} sweep
só lī	: 壽禮 funeral {cf.só-lí : funeral}
só muku	: 草木 trees & herbs
só sākū	: 作造 {造作} s.create, make
só shtchi	: 踤跡 footsteps
só shu	: 爭訟 s.law suit
só shung	: 奏 s.celestial
só wū	: 相應 correspond, fit
sú	: 數 several, number; s.fate
<u>sú</u> <u>gǔshung</u>	: 龕龉 s.contradiction
sūi*	: 稅 taxes, custom, revenue
sūinyi	: 跖 rare, far between
sū ming*	: 聰明 clever,intelligent

sún	: 損 hurtful
sún tai	: 尊大 lofty, great
sun yǐtchí	: 損益 injury or advantage
sú rǎkǔ	: 粗略 in general, gross; s.neglect
sú rǎkǔ	: 跛略 in general, gross; s.neglect
sǔ shǔ	: 訴訟 denounce
sú shǔkǔ	: 素食 s.diet, food
sú shǔkǔ	: 跛食 s.diet, food
T {pp.662-665}	
ta	: 大 great
tá	: 他 he, another
tá	: 多 much; s.talkative
tá chó	: 他鄉 other village, distant from home
tá djin	: 他人 he, another
ta djitsi	: 他日 another day {cf.guan-djítsi〈元日〉 : new}
ta djítsi	: 多日 many days
ta gún	: 大言 talkative
taï	: 大 great {→ ta,p.662}
taï chichi	: 大吉 felicity {cf.taichitchina : felicity}
taï chó	: 大凶 infelicity
tai chū	: 大虛 space
taï djin	: 大人 His Excellency
taï fáku	: 大白 s.Venus, white
taï ko	: 大皓 heaven
taï ló	: 大量 complacency
taï shi	: 大 {太} 子 crown prince
taï shtsi	: 大節 great danger
taï tī	: 大帝 heaven's sovereign
taï wang	: 臺灣 Formosa
taï yang*	: 大洋 Europe
tambi	: 嘆美 sigh, exclaim
tan	: 丹 pill; s.stone
tán chí	: 短氣 hasty temper
táng	: 炭 coal

táng	: 痰 phlegm
tan hfa	: 探花 s.literary
ta ning	: 多年 s.years
tan lín	: 鍛練 discipline, exercise, purify {cf. tanlinshung : exercise}
tan ló	: 膽量 courage
tán sé	: 短才 stupid
tan shtchi	: 旦夕 morning & evening; s.death
tán sku	: 嘆息 sigh
tă nū	: 多能 s.varied
táshshüng	: 達 {達} communicate, obtain
tá-sha	: 達 {達} 者 healthy
tá shó	: 多小 {少} s.quantity
tá shu	: 他處 elsewhere
tătsi*	: 達 {達} 子 Tartar
té	: 體 body, substance
té	: 胎 womb
té	: 帖 s.card, invite
té dǔkŭ	: 胎毒 hereditary disorder
té fan	: 大破 much broken
té fí	: 大 {太} 平 peace {cf. téfí : anxiously}
té fū	: 大 {太} 夫 officer
té fū	: 大風 typhoon {=typhoon}
té gé	: 大概 in general, thereabout
te kwan	: 大官 ruler
té min	: 對面 face to face, interview
te mīshung	: 對面 {→ te min}
tén(g)	: 店 shop
té né	: 胎內 s.embryo
té raku	: 大略 in general, thereabout
té shín	: 大臣 mandarin
té shó	: 大首 a general
té shó	: 大將 a general
té shong	: 對 opposite
té shtsi	: 大疾 very sick

té shtsi	: 大緊 s.needful, important, valuable
té shtsi	: 大切 s.needful, important, valuable
té shú	: 大酒 drunkenness
té shǔkǔ	: 大食 glutton; s.food, table
té só	: 大粽 much; s.treasure
té su	: 大率 in general, thereabout
té tī	: 大抵 briefly, generally {cf.téti : innovate}
té yó	: 大 {太} 陽 sun
té zé	: 滯在 stop, sojourn
tíchi-shung	: 敵 enemy; s.surpass {cf.títchi : enemy,fiend,foe}
ti dāng	: 彎手段 manner, method {cf.tidānū : deliberate}
tí djū	: 貞女 chaste woman
tüé*	: 帖 s.card, invite {→ te,p.663}
tí fan kwan*	: 地方官 district magistrate; s.justice
ti fó	: (彎)匪 vagrant
tím bē*	: 藤牌 buckler of rattan(藤)
tín bíng	: 天平 scales
tín bung	: 天文 astronomy
tín chí	: 天地 Heaven & Earth {cf.tínchi : end,ethical,God}
tín chi	: 天氣 weather {cf.tínchinū : dull}
tín chó	: 天朝 Emperor's court
tín chǔ kwó*	: 天竺国 India
tín dó	: 天道 providen(ce)
tín dó	: 天堂 paradise {cf.tíntó : heaven}
tíng*	: 遙 {廷} temple, court
tín gǎ	: 天下 Empire, world {cf.tinga : equator,heaven}
tí nī	: 丁寧 s.confidential, intimate, properly, minute
tín kó	: 天皇 Heaven's Emperor
tín lǐ	: 天理 natural principle
tín mī	: 天命 fate, heaven's approbation
tín shi	: 天性 conscience, natural
tín shǐ	: 天子 the Emperor {cf.tínshi : hem}
tín shin	: 天神 Heaven, God
tín shíng	: 天仙 angels

tín shū	: 天主 Lord of Heaven
tín sī	: 天水 rain water
tín sū	: 天數 fate
tī sh̄tsi	: 貞節 chastity
tí shū	: 亭主 Host, master
tī tó-shung	: 的當 to hit exactly
tī wó	: 帝王 king
tó	: 道 way, religion
tó	: 東 East
tó	: 唐 China
tó	: 漢 China
tó chó	: 東交 {京} Tunquin
tó dji	: 當日 at that time, meanwhile; s.age
tó dji	: 當時 at that time, meanwhile; s.age
tó djín	: 盜人 plunderer
tō djiri	: 讀 s.colon, full stop
tó fa	: 両 {刃} s.two edged, double {→ lo fa,p.653}
tó fhó	: 東方 East
tó fū	: 豆 {豆} 腐 curdle bean
tó kwā	: 桃花
tó lū	: 逗留 linger, loiter, tarry
tó ning	: 當年 that year
tó shā*	: 多謝 s.thanks
to shi	: 當世 that age
tó shin	: 唐船(中国行きの大型ジャンク船)
to sī	: 道士 Taou priest
tó tó tushi	: 荡蕩 s.heart wandering
tów chi*	: {鬪鷄} fighting cock
tó yū	: 當有 need
tō zi*	: 通事 interpreter, linguist
tsā (shi)*	: 查 enquire, examine
tsé*	: 菜 herb
tsī bung	: 咨文 memorial
tsō dj̄ung	: 通 understand, penetrate

tsó yó	:通用 common use, content, perquisites {→ tsu yu}
tstchi	:畫 (the sound of the given character)
tsū dātsí shung	:通達 {達} communicate
tsún bīng*	:總兵 general, major-general
tsun gúng	:状元 s.literary
tsun tū*	:總督 governor, viceroy
tsu shū	:通書 almanac
tsú yú	:通用 common use, content, perquisites
tsú yú	:通融 s.intercourse
tu	:斗 pecul
tū	:等 s.degree, uninterrupted, order, lineage, pass over
tū	:度 s.degree, uninterrupted, order, lineage, pass over
tu	:統 s.dynasty
tu(ng)*	:同 後置詞 and, with
tú búng	:同分 equal part
tū dji	:冬至 s.solstice
tú fé	:等輩 comrade
tu fé*	:吐發 vomit, spit, eject
tu fó	:道方 way, law
tu fó	:道法 way, law
tu gva	:冬or東瓜 {→ tu kwa}
tú ké	:渡海 s.ultramarine
tú khwa*	:土話 dialect
túku	:得 to get
túku	:德 virtue, power
túkkwā	:德化 reform
tuku shtsi	:得失 gain & loss; s.success
túku shu	:讀書 to read a book →tu shu
tu kwa	:冬or東瓜 melon, pumpkin {kはkの有声化}
tún djáku	:貪着 engaged
tu-nu ki	:桐 a kind of wood
tu sán	:土產 products of a country
tú shī	:渡世 s.trade
tu shó	:突情 abrupt

tú shú	: 通書 Calendar
tu shu	: 讀書 to read a book
tú tí*	: 土地 s.penalty
tū zi	: 冬至 s.solstice {→ tu dji, p.665}
U {p.666}	
ū	: ヲホ {御} great, much
ū dé djū	: ヲホ {御} 臺所 purveyor
ū dúnɡ	: ヲホ {御} 殿 palace
ún chó	: 芸香 rue
ún djing	: 運銀 s.freight
un mí	: 運命 destiny, fate
ún sū	: 運數 destiny, fate
ū ting	: 雨天 overcast, rainy
ū tó*	: 熨斗 smoothing iron
ū ū	: ヲホ {御} great, much {→ u}
ū wó	: 雄黃 orpiment
W {p.666}	
w=v	
wá fi	: 和平 gentle, concord, suavity
waī fu	: {割符} s.check
wána	: 温 gentle
wáng	: {椀} a cup
wáng wǎ	: 温和 gentle, concord, suavity
wá ts”	: 襪子 stockings
wénda*	: 温 gentle
wé rǔ	: 賄賂 bribe
wī chó	: 茵香 caravis
wó	: 王 king
wó ching	: 黃金 gold
wó dang	: 黃痰 phlegm, saliva
wó dó	: 黃道 ecliptic
wó fi	: 王妃 queen
wó gǎ	: 黃河 yellow river
wó kó chó	: 黃紅蝶 vesper butterfly, flower

wó kwǎn	: 王冠 crown
wó kwang	: 往還 go & return
wó lé	: 往來 go & come, to and fro
<u>wūdjüng</u>	: 應 ought, correspond
wūi chā*	: 畏茶 tea
wún chi	: 運氣 s.times
wún chku	: 音曲 opera
wúng	: 恩 favour, grace
wúng tükü	: 恩德 grace
wūn dji	: 恩慈 favour, grace
wún shu	: 恩主 donor
wū tó	: 應答 reply, answer
Y {pp.667-668}	
ya	: 夜 night
ya	: 餘 what is left over, above {→ yu, p.668}
yá djin	: 野人 savage, mountaineer
yá fi	: 野鄙 vulgar, low
ya 'hfan	: 夜半 midnight
yaku	: 役 servant, officer, slave
yaku	: 藥 medicine
yaku ba	: 役場 court, office
yaku lítchi	: 藥力 virtue of medicine {cf. gan-lítchi〈眼力〉: eyesight}
yaku shtsi	: 藥資 fee (doctors' fee)
yami	: 閔 dark
yá mǔn	: 衙門 office, court, tribunal
yang san*	: 洋參 s.gin seng
yá sé	: 野菜 greens
yé rashung	: 愛 s.to play, fondle
yé ti	: 對テ equal; s.share
yí	: 一 one {→ i}
yī djüng	: 咏 recite
yímpó	: 遠方 remote
yín	: 媵 marriage, betroth
yín	: 燕 swallow

yín(g)	: 印 seal {→ in(g), p.644}
yíng	: 宴 feast, entertainment
yíng	: 園 s.garden, paradise
yín chu	: 隱居 retired, recluse, hermit {→ In chu, p.644}
yín gva	: 因果 cause, effect {cf. yíng-gva : effect}
yín kú	: 猿猴 s.orang otang
yín sh'ku	: 飲食 eat & drink
yín sha	: 隱者 retired, recluse, hermit {cf. Índjá : hermit}
yín só	: 圓相 circle
yín yé	: 姻緣 marriage fate
yín yín shung	: 延引 defer
yín yó	: 陰陽 male & female principle
yítchi	: 益 gain, advantage {cf. yitchi : gain}
yitchi	: 悅喜 glad, gaudy
yitchi	: 奕
yitchi kwang	: 驛官 postmaster
yitsi	: 逸 ease {cf. yitsi : ease}
yí yi	: 永永 for ever {cf. yíyi : everlasting}
yí zó	: 繪像 device
yó	: 樣 manner
yó	: 妖 delusion, diabolical
yó bó	: 容貌 manner, aspect
yó bó	: 殤亡 premature, untimely
yo butsi	: 陽物 penis
yó djó	: 養生 to cure, heal
yó gai	: 要害 s.retreat
yó kwei shǔ	: 妖怪書 s.sorcery
yó shi-ngva	: 養子 adopted child
yó shi	: 楊子 s.river
yó si	: 樣子 form, circumstances
yú	: 勇 valour
yú	: 油 oil, fat
yú	: 餘 what is left over, above
yu	: 衡 gu yū, order, command

yu	:用 s.useful, serve for, to, slave to, in order to, means, organ instrument
yú byó	:餘ビヤウ {病} after illness
yū chí	:勇氣 confident, boldness
yu chí	:遊擊 Lieutenant colonel
yú dé	:(世)代 era, age
yú duku	:餘毒 after poison
yú kán	:餘寒 after winter
yú lé	:由來 cause, origin, source
(yu) mu	:四隅 all around
yū ri	:幽靈 ghost, spirit
yú sha	:勇者 a bold person
yū sha (nu mung)	:幼少 youths, young, stripling
yú shǐ	:遊子 traveller, roam
yú shī	:餘勢 s.profit, savings, advantage, retrench
yū shu	:幼少 youths, young, stripling {→ yu sha (nu mung)}
yú wó	:硫黃 sulfur {=sulphur}
yú yé	:由原 cause, origin, source
yú yǔ	:悠
yu zé	:由財 heritage
Z {pp.668-669}	
z = dz {→ dz}	
dzan shú	:残暑 s.summer
dzé	:財 riches, wealth
dze sai	:歲 year; s.how old {→ ze}
dzī shí	:厨子 ark, box(for idols)
dzī shó	:瑞祥 prognostical
dzó fǔ	:臟腹 entrails, belly
dzündjiung	:存 keep
dzungvē	:存外 exceptional, unexpected
zaī	:再 again {→ se,p.656}
zan	:山 mountain {→ san,p.656}
zan	:殘 s.tyrant, vile, cruel
zan	:讒 s.slander

zan kwa	: 殘花 fading flower
zán ning	: 殘人 distressed, wretched
záppé	: 雜費 s.estimate
zé	: 菜 greens
zé	: 歲 year; s.how old
zé fákǔ	: 財帛 treasure, mammon
zé fuku	: 財富 property
zé litchi	: 財力 possession
zé mutsi	: 財物 possession
zé sang	: 財產 property
zí (ánda)	: 體 brains, marrow
zó	: 臟 entrails
zó	: 象 elephant; s.ivory, idol, sign
zó gúng	: 雜言 jargon, gibble gabble
zó (mung)	: 雜 mixture, bad quality
zó nín	: 雜念 thoughts
zó sáku	: 造作 create
zó yú	: 雜用 mixed expences
zúku	: 俗 vulgar, custom
zúku	: 族 family
zuku	: 賊 bad man, robber, thief
zuku djing	: 賊人 bad man, robber, thief
zúku gang	: 俗眼 vulgar
zúku gū	: 俗言 local dialect
zúku shóng	: 屬 belongs to